

# Eternal God Bible N 20

Back to <https://egb4u.com/>

## James : Jakobus

[1. ...](#) [2. ...](#) [3. ...](#) [4. ...](#) [5. ...](#)

[End](#)

### Back To I AM : German and English Update

### Based on Nestle's 1904 Greek Text and Grammar

Context of Jerome's Latin, Luther, and English KJV

Color References:

[Future Promises](#)

[Mistaken Traditions](#)

[Divine Titles](#)

Chapter 1

[IAM](#)

[TOP](#)



### [James 1:](#)

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ἰάκωβος Θεοῦ καὶ Κυρίου \*Ἰησοῦ\*\* Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ Διασπορᾷ χαίρειν.

\*Ἰησοῦς : [יְהוֹשֻׁעַ](#) - Savior  
\*\*Κύριος : [יהוה](#) YHWH

[Jerome, 400, Latin:](#)

Jacobus, Dei et Domini\* nostri Jesu Christi servus, duodecim tribubus, quæ sunt in dispersione, salutem.

\*Should refer to [יהוה](#) Eternal God

[Luther, 1545, German:](#)

Jakobus, ein Knecht Gottes und des HERRN\* Jesu Christi, den zwölf Geschlechtern, die da sind hin und her, Freude zuvor!

\*Should refer to [יהוה](#) Eternal God

[KJV, 1611, English:](#)

James, a servant of God and of the Lord\* Jesus Christ, To the twelve tribes in the Dispersion: Greetings.

\*Should refer to [יהוה](#) Eternal God

EGS

**Jakobus, ein Diener Gottes, und des Ewigen Gottes, des Göttlichen\* Retters, zu den zwölf zerstreuten Stämmen: Freuet [Euch]!**

\*=Gesalbter oder Messias

IAM

**James, a servant of God, and of the Eternal God, the Divine\* Savior, the Christ, to the twelve scattered tribes: Rejoice!**

\*= Anointed or Messiah

James 1:

2

[Greek](#)

Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

Lat.

Omne gaudium existimate fratres mei, cum in tentationes varias incideritis :

Ger.

Meine lieben Brüder, achtet es für eitel Freude, wenn ihr in mancherlei Anfechtungen fallet,

KJV

Count it all joy, my brothers, when you meet trials of various kinds,

EGS

**Meine Brüder, betrachtet es als ein Grund der Freude, wenn Ihr allerlei Probleme habt,**

IAM

**My brothers, consider it a source of joy, when you experience all kinds of problems,**

James 1:

3

Greek

γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν.

Lat. scientes quod probatio fidei vestrae patientiam operatur.

Ger. und wisset, daß euer Glaube, wenn er rechtschaffen ist, Geduld wirkt.

KJV for you know that the testing of your faith produces steadfastness.

EGS **Denn Ihr wisst, dass die Prüfung Eures Glaubens Ausdauer erzeugt,**

IAM **For you know that the testing of your faith produces endurance,**

James 1:

4

Greek

ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

Lat. Patientia autem opus perfectum habet : ut sitis perfecti et integri in nullo deficientes.

Ger. Die Geduld aber soll festbleiben bis ans Ende, auf daß ihr seid vollkommen und ganz und keinen Mangel habet.

KJV And let steadfastness have its full effect, that you may be perfect and complete, lacking in nothing.

EGS **Und Ausdauer führt zu Vollkommenheit, damit Ihr vollkommen und völlig seid, und es an nichts mangelt.**

IAM **And endurance leads up perfection that you may be perfect and complete, lacking in nothing.**

James 1:

5

Greek

Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.

Lat. Si quis autem vestrum indiget sapientia, postulet a Deo, qui dat omnibus affluenter, et non improperat : et dabitur ei.

Ger. So aber jemand unter euch Weisheit mangelt, der bitte Gott, der da gibt einfältig jedermann und rücket's niemand auf, so wird sie ihm gegeben werden.

KJV If any of you lacks wisdom, let him ask God, who gives generously to all without reproach, and it will be given him.

EGS **Wenn jemand keine Weisheit hat, mag er Gott fragen, der großzügig und ohne Beurteilung allen gibt, und es wird ihm gegeben.**

IAM **If anyone of you lacks wisdom, let him ask God, who gives generously to all without criticism, and it will be given him.**

James 1:

6

Greek

αἰτείτω\* δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.

\*Present Tense

Lat. Postulet autem in fide nihil hæsitants : qui enim hæsitat, similis est fluctui maris, qui a vento movetur et circumfertur

Ger. Er bitte aber im Glauben und zweifle nicht; denn wer da zweifelt, der ist wie die Meereswoge, die vom Winde getrieben und gewebt wird.

KJV But let him ask in faith, with no doubting, for the one who doubts is like a wave of the sea that is driven and tossed by the wind.

EGS **Aber er soll anhängig ohne Zweifel glaubend fragen, denn derjenige, der zweifelt, ist wie eine Welle des Meeres, die vom Wind vertrieben und verworfen wird.**

IAM **But let him keep on asking in faith, without doubting, for the one who doubts is like a wave of the sea that is driven and tossed by the wind.**

James 1:

7

Greek

μη γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ Κυρίου\*,

\*Κύριος = יהוה  
Eternal God, Son of God

Lat. non ergo æstimet homo ille quod accipiat aliquid a Domino\*

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. Solcher Mensch denke nicht, daß er etwas von dem HERRN\* empfangen werde.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV For that person must not suppose that he will receive anything from the Lord\*;

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Ein solcher sollte nicht annehmen, dass er etwas von dem Ewigen Gott erhalten wird,**

IAM **For such a one should not suppose that he will receive anything from the Eternal God,**

## 8

James 1:

**Greek** ἀνήρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Lat. Vir duplex animo inconstans est in omnibus viis suis.

Ger. Ein Zweifler ist unbeständig in allen seinen Wegen.

KJV he is a double-minded man, unstable in all his ways.

EGS **Denn er ist ein zweideutiger Mann, der in jeder Hinsicht unbeständig ist.**

IAM **For he is a double-minded man, unstable in all his ways.**

## 9

James 1:

**Greek** Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,

Lat. Glorietur autem frater humilis in exaltatione sua

Ger. Ein Bruder aber, der niedrig ist, rühme sich seiner Höhe;

KJV Let the lowly brother boast in his exaltation,

EGS **Dennoch möge der niedere Bruder in seinem hohen Stand erfreut sein,**

IAM **However, let the lowly brother be elated in his high standing,**

## 10

James 1:

**Greek** ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

Lat. dives autem in humilitate sua, quoniam sicut flos foeni transibit

Ger. und der da reich ist, rühme sich seiner Niedrigkeit, denn wie eine Blume des Grases wird er vergehen.

KJV and the rich in his humiliation, because like a flower of the grass he will pass away.

EGS **Denn der Reiche, in seiner Demütigung, wird wie eine Blume von Gras vergehen.**

IAM **For the rich, in his humiliation, will pass away like a flower of grass.**

## 11

James 1:

**Greek** ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

Lat. exortus est enim sol cum ardore, et arefecit foenum, et flos ejus decidit, et decor vultus ejus deperit : ita et dives in itineribus suis marcescet.

Ger. Die Sonne geht auf mit der Hitze, und das Gras verwelkt, und seine Blume fällt ab, und seine schöne Gestalt verdirbt: also wird der Reiche in seinen Wegen verwelken.

KJV For the sun rises with its scorching heat and withers the grass; its flower falls, and its beauty perishes. So also will the rich man fade away in the midst of his pursuits.

EGS **Die aufgegangene heiße Sonne verdorrt und versengt das Gras; die Blume fällt ab; ihr schönes Aussehen ist verschwunden, wie der Reiche inmitten seinem Wesen.**

IAM **For the risen sun, with scorching heat, withers the grass; its flower falls; its beautiful appearance is gone, like the rich in the midst of his pursuits.**

## 12

James 1:

**Greek** Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγέλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν

Lat.	Beatus vir qui suffert tentationem : quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitæ, quam repromisit Deus diligentibus se.
Ger.	<i>Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er bewährt ist, wird er die Krone des Lebens empfangen, welche Gott verheißen hat denen, die ihn liebhaben.</i>
KJV	Blessed is the man who remains steadfast under trial, for when he has stood the test he will receive the crown of life, which God has promised to those who love him.
EGS	<b>Gesegnet ist der Mann, der unter einer Probe besteht, denn nachdem er durchgehalten hat, wird er die Krone des Lebens erhalten, die er denen versprochen hat, die ihn lieben.</b>
IAM	<b>Blessed is the man who endures under testing trial, for after he persevered he will receive the crown of life, which He has promised to those who love Him.</b>

James 1: **13**

<u>Greek</u>	<b>Μηδείς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ Θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ Θεὸς ἀπειραστός ἐστὶν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.</b>
Lat.	Nemo cum tentatur, dicat quoniam a Deo tentatur : Deus enim intentator malorum est : ipse autem neminem tentat.
Ger.	<i>Niemand sage, wenn er versucht wird, daß er von Gott versucht werde. Denn Gott kann nicht versucht werden zum Bösen, und er selbst versucht niemand.</i>
KJV	Let no one say when he is tempted, "I am being tempted by God," for God cannot be tempted with evil, and he himself tempts no one.
EGS	<b>Niemand sage, wenn er versucht wird: „Ich werde von Gott versucht“, denn Gott kann nicht mit Bösem versucht werden, und er selbst versucht niemanden.</b>
IAM	<b>Let no one say, when he is tempted, "I am tempted by God," for God cannot be tempted with evil, and He himself tempts no one.</b>

James 1: **14**

<u>Greek</u>	<b>ἕκαστος δὲ πειράζεται* ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος* καὶ δελεαζόμενος*</b>	<b>*Present Tense</b>
Lat.	Unusquisque vero tentatur a concupiscentia sua abstractus, et illectus.	
Ger.	<i>Sondern ein jeglicher wird versucht, wenn er von seiner eigenen Lust gereizt und gelockt wird.</i>	
KJV	But each person is tempted when he is lured and enticed by his own desire.	
EGS	<b>Aber wenn jeder immer wieder versucht wird, wird er immer wieder von seinem eigenen Verlangen angelockt und verführt.</b>	
IAM	<b>But as each person keeps on being tempted, he keeps on being lured and enticed by his own desire.</b>	

James 1: **15**

<u>Greek</u>	<b>εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.</b>
Lat.	Deinde concupiscentia cum conceperit, parit peccatum : peccatum vero cum consummatum fuerit, generat mortem.
Ger.	<i>Darnach, wenn die Lust empfangen hat, gebiert sie die Sünde; die Sünde aber, wenn sie vollendet ist, gebiert sie den Tod.</i>
KJV	Then desire when it has conceived gives birth to sin, and sin when it is fully grown brings forth death.
EGS	<b>Dann Begehren, sobald es empfangen ist, gibt Geburt zur Sünde, und die Sünde, nachdem sie sich entwickelt hat, produziert den Tod.</b>
IAM	<b>Then desire, once it is conceived, gives birth to sin, and sin when it comes to fruition produces death.</b>

James 1: **16**

<u>Greek</u>	<b>Μὴ πλανᾶσθε*, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.</b>	<b>*Present Tense Middle Voice</b>
Lat.	Nolite itaque errare, fratres mei dilectissimi.	
Ger.	<i>Irret nicht, liebe Brüder.*</i>	<b>*Translates Latin, which has no Middle Voice</b>

KJV Do not be deceived, my beloved brothers.\*

\*Translates Latin, which has no Middle Voice

EGS **Meine geliebten Brüder, täuscht Euch nicht selbst.**

IAM **My beloved brothers, do not continue to deceive yourselves.**

James 1: **17**

Greek

πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων\*, παρ' ᾧ οὐκ ἔστι παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

\*Plural

Lat.

Omne datum optimum, et omne donum perfectum desursum est, descendens a Patre luminum\*, apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio.

\*Singular

Ger.

Alle gute Gabe und alle vollkommene Gabe kommt von obenherab, von dem Vater des Lichts\*, bei welchem ist keine Veränderung noch Wechsel des Lichtes und der Finsternis.

\*Singular Translates Latin

KJV

Every good gift and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow due to change.

EGS

**Jedes gute Geschenk und jede vollkommene Gabe kommt von oben herab, von dem Vater der Lichter, der makellos ist, ohne eine Spur von Täuschung.**

IAM

**Every good gift and every perfect present is coming down from above, from the Father of lights, who is immaculate, without a trace of deception.**

James 1: **18**

Greek

βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι\* ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

\*Present Tense not Subjunctive, implied Imperative

Lat.

Voluntarie enim genuit nos verbo veritatis, ut simus initium aliquod creaturæ ejus.

Ger.

Er hat uns gezeugt nach seinem Willen durch das Wort der Wahrheit, auf daß wir wären\* Erstlinge seiner Kreaturen.

\*wären No Subjunctive with implication of guilt but accomplished fact

KJV

Of his own will he brought us forth by the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

\*should No Subjunctive with implication of guilt but accomplished fact

EGS

**Nach seinem Willen hat er uns durch sein Wort der Wahrheit gezeugt, dass wir das Allerbeste seiner Schöpfung werden.**

IAM

**According to His will He has begotten us by His word of truth for us to be the cream of the crop of His creation.**

James 1: **19**

Greek

ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδύς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδύς εἰς ὀργήν

Lat.

Scitis, fratres mei dilectissimi. Sit autem omnis homo velox ad audiendum : tardus autem ad loquendum, et tardus ad iram.

Ger.

Darum, liebe Brüder, ein jeglicher Mensch sei schnell, zu hören, langsam aber, zu reden, und langsam zum Zorn.

KJV

Know this, my beloved brothers: let every person be quick to hear, slow to speak, slow to anger;

EGS

**Meine geliebten Brüder, bitte beachtet das: Jeder sei schnell zu hören, langsam zu sprechen, und langsam zornig zu sein,**

IAM

**My beloved brothers, please note: Let every person be quick to hear, slow to speak, and slow to anger,**

James 1: **20**

Greek

ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.

Lat.

Ira enim viri justitiam Dei non operatur

Ger.

Denn des Menschen Zorn tut nicht, was vor Gott recht ist.

KJV

for the anger of man does not produce the righteousness of God.

EGS

**Weil der Zorn des Menschen nicht die Gerechtigkeit Gottes hervorbringt.**

IAM **Because the anger of man does not produce the righteousness of God.**

James 1: **21**

Greek διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεΐαν κακίας ἐν πραϋτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σώσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Lat. Propter quod abjicientes omnem immunditiam, et abundantiam malitiæ, in mansuetudine suscipite insitum verbum, quod potest salvare animas vestras.

Ger. *Darum so leget ab alle Unsauberkeit und alle Bosheit und nehmet das Wort an mit Sanftmut, das in euch gepflanzt ist, welches kann eure Seelen selig machen.*

KJV Therefore put away all filthiness and rampant wickedness and receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.

EGS ***Daher, indem Ihr allen Schmutz entfernt und rasende Bosheit beseitigt, erhaltet Ihr in Demut das eingepflanzte Wort, welches Eure Seele retten kann.***

IAM ***Therefore, removing all filth and eliminating rampant wickedness, in humility receive the implanted word, which is able to save your souls.***

James 1: **22**

Greek γίνεσθε\* δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ ἀκροαταὶ μόνον παραλογιζόμενοι\* ἑαυτοῦς.

\*Present Tense

Lat. Estote autem factores verbi, et non auditores tantum : fallentes vosmetipsos.

Ger. *Seid aber Täter des Worts und nicht Hörer allein, wodurch ihr euch selbst betrügt.*

KJV But be doers of the word, and not hearers only, deceiving yourselves.

EGS ***Seid jederzeit Täter des Wortes, täuscht Euch nicht selbst, nur zu hören.***

IAM ***Continue to be doers of the word, do not continue to deceive yourselves, being hearers only.***

James 1: **23**

Greek ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητὴς, οὗτος ἕοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ

Lat. Quia si quis auditor est verbi, et non factor, hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatæ suæ in speculo

Ger. *Denn so jemand ist ein Hörer des Worts und nicht ein Täter, der ist gleich einem Mann, der sein leiblich Angesicht im Spiegel beschaut.*

KJV For if anyone is a hearer of the word and not a doer, he is like a man who looks intently at his natural face in a mirror.

EGS ***Denn wenn jemand ein Hörer des Wortes ist und es nicht anwendet, der ist er wie jemand, der das natürliche Gesicht genau im Spiegel betrachtet,***

IAM ***For if anyone is a hearer of the word and not a doer, he is like someone, who looks intently at his natural face in a mirror,***

James 1: **24**

Greek κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

Lat. consideravit enim se, et abiit, et statim oblitus est qualis fuerit.

Ger. *Denn nachdem er sich beschaut hat, geht er davon und vergißt von Stund an, wie er gestaltet war.*

KJV For he looks at himself and goes away and at once forgets what he was like.

EGS ***Aber nach dem Anschauen geht er weg und vergisst sofort, wie er aussieht.***

IAM ***But after looking, walks away and immediately forgets what he looked like.***

James 1: **25**

Greek ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

Lat. Qui autem perspexerit in legem perfectam libertatis, et permanserit in ea, non auditor obliuſius factus, ſed factor operis : hic beatus in facto ſuo erit.

Ger. Wer aber durchſchaut in das vollkommene Geſetz der Freiheit und darin beharrt und iſt nicht ein vergeßlicher Hörer, ſondern ein Täter, der wird ſelig ſein in ſeiner Tat.

KJV But the one who looks into the perfect law, the law of liberty, and perseveres, being no hearer who forgets but a doer who acts, he will be blessed in his doing.

EGS **Aber wer die wahre Abſicht des befreiendes Geſetzes erkennt und verwirklicht, der iſt kein bloßer Zuhörer, der vergißt, ſondern ein Anwender, der handelt, der durch ſein Anwenden geſegnet wird.**

IAM **But he, who perceives and prevails in the true intent of the law, which liberates, who is not a mere hearer, who forgets, but a practitioner, who acts, he will be blessed by his doing.**

James 1:

## 26

[Greek](#)

Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν ἑαυτοῦ ἀλλὰ ἄπατῶν καρδίαν ἑαυτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

Lat. Si quis autem putat ſe religioſum eſſe, non refrenans linguam ſuam, ſed ſeducens cor ſuum, hujus vana eſt religio.

Ger. So ſich jemand unter euch läßt dünken, er diene Gott, und hält ſeine Zunge nicht im Zaum, ſondern täuſcht ſein Herz, des Gottesdienſt iſt eitel.

KJV If anyone thinks he is religious and does not bridle his tongue but deceives his heart, this perſon's religion is worthless.

EGS **Wenn jemand denkt, daſs er religiös iſt, aber ſeine Zunge nicht zügelt, ſondern iſt betrügeriſch in ſeinem Herzen, deſſen Religion iſt unfruchtbar.**

IAM **If anyone thinks he is religious and does not bridle his tongue but is deceptive in his heart, his religion is unproductive.**

James 1:

## 27

[Greek](#)

Θρησκεία καθαρά καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ αὕτη ἐſτί, ἐπιſκεπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄſπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

Lat. Religio munda et immaculata apud Deum et Patrem, hæc eſt : viſitare pupillos et viduas in tribulatione eorum, et immaculatum ſe custodiſſe ab hoc sæculo.

Ger. Ein reiner unbefleckter Gottesdienſt vor Gott dem Vater iſt der: Die Waiſen und Witwen in ihrer Trübsal beſuchen und ſich von der Welt unbefleckt erhalten.

KJV Religion that is pure and undefiled before God the Father iſt this: to viſit orphans and widows in their affliction, and to keep oneſelf unſtained from the world.

EGS **Reine Anbetung und einwandfrei vor Gott, dem Vater, zu ſein, heißt Waiſen und Witwen in ihrer Not zu betreuen und ſich von der Welt unbefleckt zu halten.**

IAM **Pure worſhip and being undefiled before God, the Father, iſt this: To look after orphans and widows in their trouble, and to keep oneſelf unſtained from the world.**

Chapter 2

[IAM](#)

[TOP](#)



[James 2:](#)

## 1

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προſωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου \* ἡμῶν Ἰησοῦ \*\* Χριστοῦ τῆς δόξης.

[Jerome, 400, Latin:](#)

Fratres mei, nolite in perſonarum acceptione habere fidem Domini\* noſtri Jeſu Chriſti gloriæ.

[Grammar, Notes:](#)



\*Κύριος : ἰοὴ YHWH  
\*\*Ἰησοῦς : ἰηϋ!-Savior

\*Should refer to ἰοὴ!  
Eternal God

[Luther, 1545,](#)  
[German:](#)

Liebe Brüder, haltet nicht dafür, daß der Glaube an Jesum Christum, unsern HERRN\* der Herrlichkeit, Ansehung der Person leide.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

[KJV, 1611, English:](#)

My brethren, have not the faith of our Lord\* Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS

**Meine Brüder, macht nicht den Glauben an unseren Ewigen Gott der Herrlichkeit, den Göttlichen Retter, einen Glauben, der Bevorzugung übt.**

IAM

**My brothers, do not make faith in our Eternal God of Glory, the Divine Savior, a faith that practices favoritism.**

James 2:

## 2

[Greek](#)

ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,

Lat.

Etenim si introierit in conventum vestrum vir aureum annulum habens in veste candida, introierit autem et pauper in sordido habitu,

Ger.

*Denn so in eure Versammlung käme ein Mann mit einem goldenen Ringe und mit einem herrlichen Kleide, es käme aber auch ein Armer in einem unsauberen Kleide,*

KJV

For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

EGS

**Denn wenn Ihr Euch versammelt und ein Mann mit einem goldenen Ring und knalliger Kleidung und ein armer Mann mit schäbiger Kleidung kommt,**

IAM

**For when you assemble, and a man with a gold ring and fancy clothing, and a poor man with shabby clothing come in,**

James 2:

## 3

[Greek](#)

ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε Σὺ στήθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

Lat.

et intendatis in eum qui indutus est veste præclara, et dixeritis ei : Tu sede hic bene : pauperi autem dicatis : Tu sta illic ; aut sede sub scabello pedum meorum

Ger.

*und ihr sähet auf den, der das herrliche Kleid trägt, und sprächet zu ihm: Setze du dich her aufs beste! und sprächet zu dem Armen: Stehe du dort! oder setze dich her zu meinen Füßen!*

KJV

And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

EGS

**Und wenn Ihr den seht, der knallende Kleider hat, und Ihr sagt zu ihm: Setze dich hier an diesen Ehrenplatz, und Ihr sagt zu den Armen: Steh da drüben, oder setze dich hier neben meinen Schemel!**

IAM

**And seeing him, who has the fancy clothing, you say to him, Sit here in this place of honor; and say to the poor, Stand over there, or sit here next to my footstool,**

James 2:

## 4

[Greek](#)

οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

Lat.

nonne judicatis apud vosmetipsos, et facti estis iudices cogitationum iniquarum ?

Ger.

*ist's recht, daß ihr solchen Unterschied bei euch selbst macht und richtet nach argen Gedanken?*

KJV

Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

EGS

**Benachteiligt Ihr Euch dann nicht gegenseitig, und richtet mit bösen Gedanken?**

IAM

**Are you then not discriminating among yourselves, and become judges with evil thoughts?**

James 2:

## 5

[Greek](#)

Ἄκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

Lat. Audite, fratres mei dilectissimi : nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo, divites in fide, et hæredes regni, quod repromisit Deus diligentibus se ?

Ger. Höret zu, meine lieben Brüder! Hat nicht Gott erwählt die Armen auf dieser Welt, die am Glauben reich sind und Erben des Reichs, welches er verheißen hat denen, die ihn liebhaben?

KJV Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

EGS **Höret meine geliebten Brüder, hat Gott nicht die Armen dieser Welt auserwählt reich im Glauben und Erben des Königreichs zu machen, welches er denen versprochen hat, die ihn lieben?**

IAM **Now listen my beloved brothers, has God not chosen the poor of this world to be rich in faith, and heirs of the kingdom, which He promised to them, who love Him?**

James 2:

6

Greek

**ὁμεις δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;**

Lat. vos autem exhonorastis pauperem. Nonne divites per potentiam opprimunt vos, et ipsi trahunt vos ad judicia ?

Ger. Ihr aber habt dem Armen Unehre getan. Sind nicht die Reichen die, die Gewalt an euch üben und ziehen euch vor Gericht?

KJV But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

EGS **Aber Ihr entehrt die Armen. Sind es nicht die Reichen, die Euch ständig unterdrücken und Euch ins Gericht ziehen?**

IAM **You, however, dishonor the poor. Do not the rich keep on oppressing you, and drag you into court?**

James 2:

7

Greek

**οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;**

Lat. nonne ipsi blasphemant bonum nomen, quod invocatum est super vos ?

Ger. Verlästern sie nicht den guten Namen, nach dem ihr genannt seid?

KJV Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

EGS **Lästern sie nicht den guten Namen, bei dem Ihr berufen seid?**

IAM **Are they not blaspheming the good name, on the basis of which you are called?**

James 2:

8

Greek

**εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφὴν Ἀγαπήσεις\* τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε**

Lat. Si tamen legem perficitis regalem secundum Scripturas : Diliges proximum tuum sicut teipsum : bene facitis

Ger. So ihr das königliche Gesetz erfüllet nach der Schrift: "Liebe\* deinen Nächsten wie dich selbst," so tut ihr wohl;

KJV If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

EGS **Ihr werdet es gut machen, wenn Ihr den königlichen Grundsatz der Schrift tatsächlich anwendet, Du wirst deinen Nächsten lieben. wie dich selbst.**

IAM **You keep on doing well, if you bring into reality the royal precept according to the scripture, You will love your neighbor as yourself.**

\*Future Indicative, NOT an Imperative

\*Liebe Improper Imperative

\*love Improper Imperative

Leviticus 19: 18

James 2:

9

Greek

**εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε\*, ἀμαρτίαν ἐργάζεσθε\*, ἐλεγχόμενοι\* ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.**

Lat. si autem personas accipitis, peccatum operamini, redarguti a lege quasi transgressores.

Ger. so ihr aber die Person ansehet, tut ihr Sünde und werdet überführt vom Gesetz als Übertreter.

KJV But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convicted of the law as transgressors

EGS **Wenn Ihr aber weiterhin Bevorzugung zeigt, seid Ihr weiterhin Sünder und Ihr werdet als Übertreter des Gesetzes erfunden.**

\*Present Tense

IAM *However, if you keep on showing partiality, you keep on sinning, and you keep on being convicted by the principle of law as transgressors.*

James 2: **10**

Greek ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ\*, πταισῇ\* δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.

\*Subjunctives  
Hypothetical scenario

Lat. Quicumque autem totam legem servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus.

Ger. *Denn so jemand das ganze Gesetz hält und sündigt an einem, der ist's ganz schuldig.*

KJV For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all.

EGS *Denn wenn jemand das ganze Gesetz halten würde, aber an einem Punkt stolpern sollte, der ist für das Ganze verantwortlich.*

IAM *For whoever may keep the entire law but may stumble on one point is guilty of all.*

James 2: **11**

Greek ὁ γὰρ εἰπὼν Μὴ μοιχεύσῃς\*, εἶπεν καὶ Μὴ φονεύσῃς\*· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

\*Subjunctives  
Hypothetical scenario

Lat. Qui enim dixit : Non mæchaberis, dixit et : Non occides. Quod si non mæchaberis, occides autem, factus es transgressor legis.

Ger. *Denn der da gesagt hat: "Du sollst nicht ehebrechen," der hat auch gesagt: "Du sollst nicht töten." So du nun nicht ehebrichst, tötest aber, bist du ein Übertreter des Gesetzes.*

KJV For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

EGS *Denn, der gesagt hat: Du magst keinen Ehebruch begehen, der hat auch gesagt: Du magst nicht töten. Wenn du jetzt keinen Ehebruch begehst, aber tötest, bist du ein Übertreter des Gesetzes geworden.*

IAM *For he, who said, You may not commit adultery, also said, You may not kill. Now if you do not commit adultery, yet you kill, you have become a transgressor of law.*

James 2: **12**

Greek οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

Lat. Sic loquimini, et sic facite sicut per legem libertatis incipientes judicari

Ger. *Also redet und also tut, als die da sollen durchs Gesetz der Freiheit gerichtet werden.*

KJV So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

EGS *Dementsprechend, was Ihr sagt, und was Ihr tut, demgemäß wird das Gesetz der Freiheit Euch richten.* [NICHT das Gesetz Mose]

IAM *How you keep on speaking, and doing, so accordingly, you are about to be judged by the law of freedom.*

NOT the Law of Moses

James 2: **13**

Greek ἢ γὰρ κρίσις ἀνέλκος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

Lat. Judicium enim sine misericordia illi qui non fecit misericordiam : superexaltat autem misericordia iudicium.

Ger. *Es wird aber ein unbarmherziges Gericht über den ergehen, der nicht Barmherzigkeit getan hat; und die Barmherzigkeit rühmt sich wider das Gericht.*

KJV For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

EGS *Dem, der unbarmherzig urteilt, wird keine Barmherzigkeit erwiesen, denn Barmherzigkeit siegt im Gericht.*

IAM *To him, who rendered merciless judgment, no mercy will be shown, for mercy triumphs over judgment.*

James 2: **14**

Greek Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχη; μὴ δύναται ἡ πίστις σώσαι αὐτόν;

Lat.	Quid proderit, fratres mei, si fidem quis dicat se habere, opera autem non habeat ? numquid poterit fides salvare eum ?
Ger.	Was hilfst, liebe Brüder, so jemand sagt, er habe den Glauben, und hat doch die Werke nicht? Kann auch der Glaube ihn selig machen?
KJV	What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?
EGS	<b>Was nützt es dann, meine Brüder, wenn jemand behauptet, Glauben zu haben, aber sein Glauben zeigt sich nicht durch Werke? Kann der Glaube ihn retten?</b>
IAM	<b>What then does it profit, my brothers, if anyone claims to have faith, yet has not works? Is faith able to save him?</b>

James 2:

## 15

Greek

ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

Lat.	Si autem frater et soror nudi sint, et indigeant victu quotidiano
Ger.	So aber ein Bruder oder eine Schwester bloß wäre und Mangel hätte der täglichen Nahrung,
KJV	If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,
EGS	<b>Wenn nun ein Bruder oder eine Schwester ohne Kleidung ist und das tägliche Essen fehlt,</b>
IAM	<b>Now if a brother, or sister, is without clothing and is lacking daily food,</b>

James 2:

## 16

Greek

εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

Lat.	dicat autem aliquis ex vobis illis : Ite in pace, calefacimini et saturamini : non dederitis autem eis quæ necessaria sunt corpori, quid proderit ?
Ger.	und jemand unter euch spräche zu ihnen: Gott berate euch, wärmet euch und sättiget euch! ihr gäbet ihnen aber nicht, was des Leibes Notdurft ist: was hülfte ihnen das?
KJV	And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?
EGS	<b>Und wenn einer von Euch zu ihnen sagt: Geht in Frieden, bleibt warm und seid satt; aber gibt ihnen nicht körperliche Notwendigkeiten, was nützt das?</b>
IAM	<b>And if one of you says to them, Go in peace, stay warm, and be filled; but does not give to them bodily necessities, what's the use?</b>

James 2:

## 17

Greek

οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστὶν καθ' ἑαυτήν.

Lat.	Sic et fides, si non habeat opera, mortua est in semetipsa.
Ger.	Also auch der Glaube, wenn er nicht Werke hat, ist er tot an ihm selber.
KJV	Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.
EGS	<b>Ebenso, der Glaube, ohne Werke, ist tot.</b>
IAM	<b>Even so faith, if it has no works, by itself is dead.</b>

James 2:

## 18

Greek

ἀλλ' ἐρεῖ τις Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοὶ δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.

Lat.	Sed dicet quis : Tu fidem habes, et ego opera habeo : ostende mihi fidem tuam sine operibus : et ego ostendam tibi ex operibus fidem meam.
Ger.	Aber es möchte jemand sagen: Du hast den Glauben, und ich habe die Werke; zeige mir deinen Glauben ohne die Werke, so will ich dir meinen Glauben zeigen aus meinen Werken.
KJV	Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

EGS **Wenn jemand sagen wird: Du hast Glauben und ich habe Werke? Zeige mir deinen Glauben ohne deine Werke, und ich zeige dir durch meine Werke meinen Glauben.**

IAM **If someone will say, You have faith, and I have works? Show me your faith without your works, and I, by my works, will show you my faith.**

James 2: **19**

Greek **σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ Θεός; καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουν.**

Lat. Tu credis quoniam unus est Deus : bene facis : et dæmones credunt, et contremiscunt.

Ger. *Du glaubst, daß ein einiger Gott ist? Du tust wohl daran; die Teufel glauben's auch und zittern.*

KJV Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

EGS **Du glaubst, dass es einen Gott gibt; gut gemacht! Die Teufel glauben es auch und zittern.**

IAM **You believe that there is one God; well done! Devils also believe, and tremble.**

James 2: **20**

Greek **θέλεις δὲ γνῶναι, ὧ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστίν;**

Lat. Vis autem scire, o homo inanis, quoniam fides sine operibus mortua est ?

Ger. *Willst du aber erkennen, du eitler Mensch, daß der Glaube ohne Werke tot sei?*

KJV But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

EGS **Bist du bereit zu lernen, oh törichter Mensch, dass Glaube ohne Werke nutzlos ist?**

IAM **Are you ready to learn, oh foolish man, that faith without works is unprofitable?**

James 2: **21**

Greek **Ἄβραάμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;**

Lat. Abraham pater noster nonne ex operibus justificatus est, offerens Isaac filium suum super altare ?

Ger. *Ist nicht Abraham, unser Vater, durch die Werke gerecht geworden, da er seinen Sohn Isaak auf dem Altar opferte?*

KJV Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar

EGS **War unser Vater Abraham nicht durch Werke gerechtfertigt, indem er Isaak, seinen Sohn, auf dem Altar opferte?**

IAM **Was our father Abraham not justified by works, by offering Isaac, his son, on the altar?**

James 2: **22**

Greek **βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,**

Lat. Vides quoniam fides cooperabatur operibus illius : et ex operibus fides consummata est ?

Ger. *Da siehst du, daß der Glaube mitgewirkt hat an seinen Werken, und durch die Werke ist der Glaube vollkommen geworden;*

KJV Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

EGS **Achtet darauf! Sein Glaube war mit seinen Werken verbunden, und durch Werke wurde der Glaube verwirklicht.**

IAM **You see his faith worked in conjunction with his works, and by works faith was complemented.**

James 2: **23**

Greek **καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα Ἐπίστευσεν δὲ Ἄβραάμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.**

Lat.	Et suppleta est Scriptura, dicens : Creditus Abraham Deo, et reputatus est illi ad iustitiam, et amicus Dei appellatus est.
Ger.	<i>und ist die Schrift erfüllt, die da spricht: "Abraham hat Gott geglaubt, und das ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet," und er ward ein Freund Gottes geheißen.</i>
KJV	And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.
EGS	<b>Und die Schrift erfüllte sich, indem sie sagt: Abraham hat Gott geglaubt, und es wurde ihm zur Gerechtigkeit zugeschrieben; und er wird Freund Gottes genannt.</b>
IAM	<b>And scripture was fulfilled saying, Abraham believed God, and it was imputed to him for righteousness; and he is called Friend of God.</b>

James 2:

## 24

[Greek](#)

**ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.**

Lat.	Videtis quoniam ex operibus justificatur homo, et non ex fide tantum ?
Ger.	<i>So sehet ihr nun, daß der Mensch durch die Werke gerecht wird, nicht durch den Glauben allein.</i>
KJV	Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.
EGS	<b>Siehst du nun, wie ein Mensch durch Werke und nicht durch Glauben gerechtfertigt ist?</b>
IAM	<b>You see then how a man is justified by works, and not by faith?</b>

James 2:

## 25

[Greek](#)

**ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐτέρῳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;**

Lat.	imiliter et Rahab meretrix, nonne ex operibus justificata est, suscipiens nuntios, et alia via ejiciens ?
Ger.	<i>Desgleichen die Hure Rahab, ist sie nicht durch die Werke gerecht geworden, da sie die Boten aufnahm und ließ sie einen andern Weg hinaus?</i>
KJV	Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?
EGS	<b>War nicht Rahab, die Hure, auch um der Werke Willen gerechtfertigt, als sie die Boten empfing und sie einen anderen Weg aussandte?</b>
IAM	<b>Likewise also was not Rahab, the harlot, justified by works, when she received the messengers, and sent them out another way?</b>

James 2:

## 26

[Greek](#)

**ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστίν.**

Lat.	Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est, ita et fides sine operibus mortua est.
Ger.	<i>Denn gleichwie der Leib ohne Geist tot ist, also ist auch der Glaube ohne Werke tot.</i>
KJV	For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.
EGS	<b>Denn wie der Körper ohne Geist tot ist, so ist auch der Glaube ohne Werke tot.</b>
IAM	<b>For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.</b>

**James 3:****1**[Grammar](#), [Notes](#):[Nestle, 1904, Greek:](#)**Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα.**[Jerome, 400, Latin:](#)

Nolite plures magistri fieri fratres mei, scientes quoniam majus iudicium sumitis.

[Luther, 1545, German:](#)*Liebe Brüder, unterwinde sich nicht jedermann, Lehrer zu sein, und wisset, daß wir desto mehr Urteil empfangen werden.*[KJV, 1611, English:](#)

My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

EGS

***Meine Brüder, lasst nicht viele von Euch Lehrer sein, denn wir wissen, dass wir ein strengeres Urteil erhalten werden.***

IAM

***My brothers, let not many of you be teachers, knowing that we will receive a more severe judgment.***

James 3:

**2**[Greek](#)**πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες· εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.**

Lat.

In multis enim offendimus omnes. Si quis in verbo non offendit, hic perfectus est vir : potest etiam freno circumducere totum corpus.

Ger.

*Denn wir fehlen alle mannigfaltig. Wer aber auch in keinem Wort fehlt, der ist ein vollkommener Mann und kann auch den ganzen Leib im Zaum halten.*

KJV

For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.

EGS

***Denn wir sind alle mangelhaft in vielen Dingen. Wenn jemand sagt, dass er nicht mangelhaft ist, so ist er ein perfekter Mensch, und in der Lage, seinen gesamten Körper zu beherrschen.***

IAM

***For we all falter in many things. If any man says that he does not stumble, he is perfect and able to restrain his entire body.***

James 3:

**3**[Greek](#)**εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.**

Lat.

Si autem equis frena in ora mittimus ad consentiendum nobis, et omne corpus illorum circumferimus.

Ger.

*Siehe, die Pferde halten wir in Zäumen, daß sie uns gehorchen, und wir lenken ihren ganzen Leib.*

KJV

Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

EGS

***Seht Pferde an, wir stecken ihnen einen Zügel in den Mund, damit sie uns gehorchen. und wir kontrollieren ihren ganzen Körper.***

IAM

***Look at horses, we put bits in their mouths to make them obey us; and we control their whole body.***

James 3:

**4**[Greek](#)**ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται**

Lat.

Ecce et naves, cum magnæ sint, et a ventis validis minentur, circumferuntur a modico gubernaculo ubi impetus dirigentis voluerit.

Ger.

*Siehe, die Schiffe, ob sie wohl so groß sind und von starken Winden getrieben werden, werden sie doch gelenkt mit einem kleinen Ruder, wo der hin will, der es regiert.*

KJV Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

EGS **Betrachte die Schiffe, obwohl sie so groß sind und von starken Winden getrieben werden, so werden sie doch von einem sehr kleinen Ruder gesteuert, nach dem Wunsch desjenigen, der sie steuert.**

IAM **Look at ships, though they are so great, and are driven by strong winds, yet they are governed by a very small rudder, at the impulse and desire of whoever steers them.**

## 5

James 3:

[Greek](#)

οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ. ἰδοὺ ἤλικον πῦρ ἤλικην ὕλην ἀνάπτει

Lat.

Ita et lingua modicum quidem membrum est, et magna exaltat. Ecce quantus ignis quam magnam silvam incendit !

Ger.

Also ist auch die Zunge ein kleines Glied und richtet große Dinge an. Siehe, ein kleines Feuer, welch einen Wald zündet's an!

KJV

Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

EGS

**So ist auch die Zunge ein sehr kleines Ding, und doch rühmt sie sich sehr großer Dinge; und schaut, wie ein kleiner Funke einen Waldbrand anfängt.**

IAM

**So also the tongue is a very small thing, yet it boasts of very great things; and look, how small kindling starts a forest fire!**

## 6

James 3:

[Greek](#)

καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὃ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὄλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

Lat.

Et lingua ignis est, universitas iniquitatis. Lingua constituitur in membris nostris, quæ maculat totum corpus, et inflammat rotam nativitatis nostræ inflammata a gehenna.

Ger.

Und die Zunge ist auch ein Feuer, eine Welt voll Ungerechtigkeit. Also ist die Zunge unter unsern Gliedern und befleckt den ganzen Leib und zündet an allen unsern Wandel, wenn sie von der Hölle entzündet ist.

KJV

And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

EGS

**Und die Zunge ist ein Feuer, eine Welt der Ungerechtigkeit. Die Zunge ist der Teil unseres Körpers, die den ganzen Körper verschlechtert; sie entzündet den ganzen Gang der Natur mit Feuer und kommt selbst aus der Hölle.**

IAM

**And the tongue is a fire, a world of unrighteousness. The tongue is the part of our body that corrupts the whole body; its sets on fire the course of nature; and it is set on fire from hell.**

## 7

James 3:

[Greek](#)

πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασαι τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,

Lat.

Omnis enim natura bestiarum, et volucrum, et serpentium, et ceterorum domantur, et domita sunt a natura humana

Ger.

Denn alle Natur der Tiere und der Vögel und der Schlangen und der Meerwunder wird gezähmt und ist gezähmt von der menschlichen Natur;

KJV

For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

EGS

**Denn alles, jedes Tier, Vogel, schleichendes Ding und was im Meer ist, ist gezähmt und wurde von der Menschheit gezähmt,**

IAM

**For everything, every animal, bird, every creeping thing, and thing in the sea, is tamed, and has been tamed by mankind,**

## 8

James 3:

[Greek](#)

τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύνатаι ἀνθρώπων· ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.



Greek

Τίς σοφός καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραϋτητι σοφίας.

Lat.

Quis sapiens et disciplinatus inter vos ? Ostendat ex bona conversatione operationem suam in mansuetudine sapientiae.

Ger.

*Wer ist weise und klug unter euch? Der erzeige mit seinem guten Wandel seine Werke in der Sanftmut und Weisheit.*

KJV

Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

EGS

***Wer unter euch weise und klug ist, der zeige seine Weisheit in Demut und Tat durch sein gutes Benehmen und Gespräch.***

IAM

***Whoever is wise and smart among you, let him show his wisdom, in humility and action, by his good conduct and conversation.***

James 3:

**14**

Greek

εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

Lat.

Quod si zelum amarum habetis, et contentiones sint in cordibus vestris : nolite gloriari, et mendaces esse adversus veritatem

Ger.

*Habt ihr aber bitteren Neid und Zank in eurem Herzen, so rühmt euch nicht und lügt nicht wider die Wahrheit.*

KJV

But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

EGS

***Wenn Ihr aber bitteren Neid und Streit in Euren Herzen habt, rühmt Euch nicht, denn Ihr lügt gegen die Wahrheit.***

IAM

***But if you have bitter rivalry and strife in your hearts, do not boast about it, and lie against the truth.***

James 3:

**15**

Greek

οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμονιώδης

Lat.

non est enim ista sapientia desursum descendens : sed terrena, animalis, diabolica.

Ger.

*Das ist nicht die Weisheit, die von obenherab kommt, sondern irdisch, menschlich und teuflisch.*

KJV

This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.

EGS

***Denn solche Weisheit kommt nicht von oben; sie ist irdisch, fleischlich und teuflisch.***

IAM

***For such wisdom does not come from above; it is earthly, unspiritual, demonic.***

James 3:

**16**

Greek

ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

Lat.

Ubi enim zelus et contentio, ibi inconstantia et omne opus pravum.

Ger.

*Denn wo Neid und Zank ist, da ist Unordnung und eitel böses Ding.*

KJV

For where envying and strife is, there is confusion and every evil work

EGS

***Denn wo Neid und Streit sind, gibt es Aufruhr und jede Art von Übel.***

IAM

***For where rivalry and strife is, there is turmoil and every kind of evil.***

James 3:

**17**

Greek

ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνικὴ, ἐπεικὴς, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.

Lat.

Quæ autem desursum est sapientia, primum quidem pudica est, deinde pacifica, modesta, suadibilis, bonus consentiens, plena misericordia et fructibus bonis, non judicans, sine simulatione.

Ger.

*Die Weisheit von obenher ist auf's erste keusch, darnach friedsam, gelinde, läßt sich sagen, voll Barmherzigkeit und guter Früchte, unparteiisch, ohne Heuchelei.*

KJV

But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

EGS **Aber die Weisheit, die von oben kommt, ist vor allem heilig, dann friedlich, mild, rücksichtsvoll, voller Gnade und guter Früchte, ohne Vorurteil, und ohne Heuchelei,**

IAM **But the wisdom, which is from above, is above all holy, then peaceful, mild, considerate, full of mercy and good fruits, without partiality, without hypocrisy, and**

James 3: **18**

Greek **καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.**

Lat. Fructus autem justitiæ, in pace seminatur, facientibus pacem.

Ger. *Die Frucht aber der Gerechtigkeit wird gesät im Frieden denen, die den Frieden halten.*

KJV And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

EGS **Das Produkt der Gerechtigkeit; es wird in Frieden gesät von denen, die Frieden machen.**

IAM **The product of righteousness, which is sown in peace by them, who make peace.**

Chapter 4

IAM

TOP



**James 4:**

**1**

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

**Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;**

Jerome, 400, Latin:

Unde bella et lites in vobis ? nonne hinc : ex concupiscentiis vestris, quæ militant in membris vestris ?

Luther, 1545, German:

*Woher kommt Streit und Krieg unter euch? Kommt's nicht daher: aus euren Wollüsten, die da streiten in euren Gliedern?*

KJV, 1611, English:

From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?

EGS

**Woher kommen Konflikte und Streitigkeiten unter euch? Ist es nicht aus Wünschen und Begierden, die in Euch Krieg führen?**

IAM

**From where do conflicts and quarrels among you come from? Is it not from desires and lusts that wage war within you?**

James 4:

**2**

Greek

**ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς**

Lat. concupiscitis, et non habetis : occiditis, et zelatis : et non potestis adipisci : litigatis, et belligeratis, et non habetis, propter quod non postulatis.

Ger. *Ihr seid begierig, und erlanget's damit nicht; ihr hasset und neidet, und gewinnt damit nichts; ihr streitet und krieget. Ihr habt nicht, darum daß ihr nicht bittet;*

KJV Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

EGS

**Ihr wollt aber Ihr habt nicht; Ihr tötet und begehrt, aber könnt es nicht erhalten; Ihr kämpft und streitet und habt doch nicht, weil Ihr Euch weigert zu fragen.**

IAM **You set your heart on things, yet you have not; you kill and desire but cannot obtain it; you fight and do battle, yet you have not, because you refuse to ask.**

James 4: **3**

**Greek** αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

Lat. Petitis, et non accipitis : eo quod male petatis : ut in concupiscentiis vestris insumatis

Ger. *ihr bittet, und nehmet nicht, darum daß ihr übel bittet, nämlich dahin, daß ihr's mit euren Wollüsten verzehrt.*

KJV Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.

EGS ***Ihr fragt, aber erhaltet nicht, weil Ihr nach dem Falschen fragt, dass Ihr es auf Euren Wünschen verschwenden könnt.***

IAM ***You ask, but receive not, because you ask for the wrong thing, that you may squander it on your lusts.***

James 4: **4**

**Greek** μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστίν; ὃς ἐὰν οὖν βουληθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται.

Lat. Adulteri, nescitis quia amicitia hujus mundi inimica est Dei ? quicumque ergo voluerit amicus esse sæculi hujus, inimicus Dei constituitur.

Ger. *Ihr Ehebrecher und Ehebrecherinnen, wisset ihr nicht, daß der Welt Freundschaft Gottes Feindschaft ist? Wer der Welt Freund sein will, der wird Gottes Feind sein.*

KJV Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

EGS ***Ehebrecherinnen! Wisst Ihr nicht, dass Freundschaft mit der Welt Feindschaft mit Gott ist? Wer ein Freund der Welt sein will, hat sich zum Feind Gottes ernannt.***

IAM ***Adulteresses! Do you not know that friendship with the world is enmity with God? Whoever chooses to be a friend of the world has appointed himself an enemy of God.***

James 4: **5**

**Greek** ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκισεν ἐν ἡμῖν;

Lat. An putatis quia inaniter Scriptura dicat : Ad invidiam concupiscit spiritus qui habitat in vobis ?

Ger. *Oder lasset ihr euch dünken, die Schrift sage umsonst: Der Geist, der in euch wohnt, begehrt und eifert?*

KJV Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

EGS ***Denkt Ihr, dass die Schrift umsonst sagt: Der Geist in uns ist zum Neid geneigt?***

IAM ***Do you think that scripture says in vain, The spirit, which is in us, is inclined towards envy?***

James 4: **6**

**Greek** μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν· διὸ λέγει Ὁ Θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσει, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.\*

Lat. majorem autem dat gratiam. Propter quod dicit : Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.

Ger. *Er gibt aber desto reichlicher Gnade. Darum sagt sie: "Gott widersteht den Hoffärtigen, aber den Demütigen gibt er Gnade."*

KJV But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

EGS ***Aber er gibt umso mehr Gnade, denn es heißt, Gott widersetzt sich den Stolzen, aber er gibt den Demütigen Gnade.***

IAM ***However, He gives all the more grace, for it says, God resists the proud, but gives grace to the humble.***

\*LXX Proverbs 3: 34

James 4: **7**

<b>Greek</b>	<b>ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν</b>	
Lat.	Subditi ergo estote Deo, resistite autem diabolo, et fugiet a vobis.	
Ger.	<i>So seid nun Gott untertänig. Widerstehet dem Teufel, so flieht er von euch;</i>	
KJV	Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.	
EGS	<b><i>Darum seid Gott untergeordnet; und widersteht dem Teufel ; und er wird von Euch fliehen.</i></b>	
IAM	<b><i>Therefore, be subordinated to God; and resist the devil; and he will flee from you.</i></b>	

James 4:

**8**

<b>Greek</b>	<b>ἐγγίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ἐγγισεῖ ὑμῖν. καθάρισατε χεῖρας, ἀμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσατε καρδίας, δίψυχοι. ταλαιπωρήσατε καὶ πενήθησατε καὶ κλαύσατε</b>	
Lat.	Appropinquate Deo, et appropinquabit vobis. Emundate manus, peccatores : et purificate corda, duplices animo.	
Ger.	<i>nahet euch zu Gott, so naht er sich zu euch. Reiniget die Hände, ihr Sünder, und macht eure Herzen keusch, ihr Wankelmütigen.</i>	
KJV	Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded.	
EGS	<b><i>Doppelsinnige Sünder! Wendet Euch an Gott, und er wird Euch beitreten; reinigt Eure Hände und heiligt Eure Herzen,</i></b>	
IAM	<b><i>Double minded sinners! Get close to God, and He will get close to you, cleanse your hands and sanctify your hearts!</i></b>	

James 4:

**9**

<b>Greek</b>	<b>ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.</b>	
Lat.	Miseri estote, et lugete, et plorate : risus vester in luctum convertatur, et gaudium in mœrorem.	
Ger.	<i>Seid elend und traget Leid und weinet; euer Lachen verkehre sich in Weinen und eure Freude in Traurigkeit.</i>	
KJV	Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.	
EGS	<b><i>Klaget, trauert und weint! Lasst Euer Lachen zur Trauer werden, und Freude zur Traurigkeit.</i></b>	
IAM	<b><i>Lament, mourn, and weep! Let your laughter be turned to mourning, and your joy to sorrow.</i></b>	

James 4:

**10**

<b>Greek</b>	<b>ταπεινώθητε ἐνώπιον Κυρίου*, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.</b>	*Κύριος = יהוה ייחיה Eternal God, Son of God
Lat.	Humiliamini in conspectu Domini*, et exaltabit vos.	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	<i>Demütiget euch vor Gott, so wir er euch erhöhen.</i>	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	Humble yourselves in the sight of the Lord*, and he shall lift you up.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	<b><i>Demütige Euch vor dem Ewigen Gott, und er wird Euch erhöhen.</i></b>	
IAM	<b><i>Humble yourselves before the Eternal God, and He will exalt you.</i></b>	

James 4:

**11**

<b>Greek</b>	<b>Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτῆς.</b>	
Lat.	Nolite detrahare alterutrum fratres. Qui detrahit fratri, aut qui iudicat fratrem suum, detrahit legē, et iudicat legem. Si autem iudicas legem, non es factor legis, sed iudex	
Ger.	<i>Afterredet nicht untereinander, liebe Brüder. Wer seinem Bruder afterredet und richtet seinen Bruder, der afterredet dem Gesetz und richtet das Gesetz. Richtest du aber das Gesetz, so bist du nicht ein Täter des Gesetzes, sondern ein Richter.</i>	
KJV	Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.	

EGS **Brüder, redet nicht Schlechtes voneinander, denn wer Schlechtes über den Bruder spricht, der richtet den Bruder, er spricht Schlechtes über das Gesetz und richtet das Gesetz; aber wenn Du das Gesetz richtest, bist Du nicht ein Macher des Gesetzes, sondern ein Richter.**

IAM **Brothers, do not keep on speaking evil of one another, for he who speaks evil of the brother, judges the brother, he speaks evil of the law, and judges the law; but if you judge the law, you are not a doer of law, but a judge.**

James 4:

## 12

Greek

**εἷς ἐστὶν νομοθέτης καὶ κριτῆς, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν πλησίον;**

Lat. Unus est legislator et iudex, qui potest perdere et liberare.

Ger. *Es ist ein einiger Gesetzgeber, der kann selig machen und verdammen. Wer bist du, der du einen andern richtest?*

KJV There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

EGS **Es gibt einen Gesetzgeber, der retten und verurteilen kann; aber wer bist du, um ein Richter des Nachbarn zu sein?**

IAM **There is one lawgiver, who is able to save and to condemn; but who are you to be a judge of the neighbor?**

James 4:

## 13

Greek

**Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἔνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν**

Lat. Tu autem quis es, qui iudicas proximum? Ecce nunc qui dicitis: Hodie, aut crastino ibimus in illam civitatem, et faciemus ibi quidem annum, et mercabimur, et lucrum faciemus

Ger. *Wohlan nun, die ihr sagt: Heute oder morgen wollen wir gehen in die oder die Stadt und wollen ein Jahr da liegen und Handel treiben und gewinnen;*

KJV Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

EGS **Kommt jetzt, diejenigen von Euch, die sagen: Heute oder morgen werden wir in so und so eine Stadt gehen, dort ein Jahr bleiben, kaufen und verkaufen und Geld verdienen.**

IAM **Come now, those of you who say, Today or tomorrow we will go into such and such a town, stay there a year, buy and sell, and make money.**

James 4:

## 14

Greek

**οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν· ἀτμὶς γάρ ἐστε ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη**

Lat. qui ignoratis quid erit in crastino.

Ger. *die ihr nicht wisset, was morgen sein wird. Denn was ist euer Leben? Ein Dampf ist's, der eine kleine Zeit währt, danach aber verschwindet er.*

KJV Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

EGS **Wer bist du, um zu wissen, was morgen sein wird? Denn was ist dein Leben? Es ist nur ein Dunst, der für einen Moment hier ist und dann ist er verschwunden.**

IAM **Who are you to know what will be tomorrow? For what is your life? It is just a vapor, which is here for a moment, and then it is gone.**

James 4:

## 15

Greek

**ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς Ἐὰν ὁ Κύριος\* θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.**

Lat. Quæ est enim vita vestra? vapor est ad modicum parens, et deinceps exterminabitur; pro eo ut dicatis: Si Dominus\* voluerit. Et: Si vixerimus, faciemus hoc, aut illud.

\*Κύριος = יהוה יְהוָה  
Eternal God, Son of God

\*Should refer to יהוה יְהוָה  
Eternal God

Ger. *Dafür ihr sagen solltet: So der HERR\* will und wir leben, wollen wir dies und das tun.*

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV For that ye ought to say, If the Lord\* will, we shall live, and do this, or that.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS ***Stattdessen magst du sagen: Wenn der Ewige Gott will, werden wir leben und dies oder jenes tun.***

IAM ***Instead you ought to say, If the Eternal God wills, we will live, and do this, or that.***

James 4:

## 16

[Greek](#)

**νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονίαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν.**

Lat. Nunc autem exsultatis in superbiis vestris. Omnis exsultatio talis, maligna est.

Ger. *Nun aber rühmet ihr euch in eurem Hochmut. Aller solcher Ruhm ist böse.*

KJV But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

EGS ***Doch jetzt rühmt Ihr Euch hochmütig; alle solche Prahlerei ist schlecht.***

IAM ***Now, however, you boast arrogantly; all such boasting is evil.***

James 4:

## 17

[Greek](#)

**εἰδότες οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.**

Lat. Scienti igitur bonum facere, et non facienti, peccatum est illi.

Ger. *Denn wer da weiß Gutes zu tun, und tut's nicht, dem ist's Sünde.*

KJV Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

EGS ***Daher für jeden, der weiß, dass er Gutes tun sollte und es nicht tut, der sündigt.***

IAM ***Therefore, to him, who knows that he ought to do good, and does it not, to him it is sin.***

Chapter 5

[IAM](#)

[TOP](#)



**[James 5:](#)**

## 1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

**Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.**

[Jerome, 400, Latin:](#)

Agite nunc divites, plorate ululantes in miseriis vestris, quæ advenient vobis.

[Luther, 1545,](#)

*Wohlan nun, ihr Reichen, weinet und heulet über euer Elend, das über euch kommen wird!*

[German:](#)

[KJV, 1611, English:](#)

Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.

EGS

***Kommt jetzt, Ihr Reiche, weint und klagt über Euer kommendes Elend.***

IAM

***Come now you rich, weep and lament over your coming miseries.***

James 5:

## 2

[Greek](#)

**ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν**

Lat. Divitiæ vestrae putrefactæ sunt, et vestimenta vestra a tineis comesta sunt.

Ger. *Euer Reichtum ist verfault, eure Kleider sind mottenfräßig geworden.*

KJV Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten.

EGS ***Euer Reichtum ist verfault und Eure Kleidung ist von Motten gefressen.***

IAM ***For your riches are rotten, and your clothing has is moth-eaten.***

[James 5:](#)

**3**

[Greek](#)

**ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. ἔθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.**

Lat.

Aurum et argentum vestrum æruginavit : et ærugo eorum in testimonium vobis erit, et manducabit carnes vestras sicut ignis. Thesaurizastis vobis iram in novissimis diebus.

Ger.

*Euer Gold und Silber ist verrostet, und sein Rost wird euch zum Zeugnis sein und wird euer Fleisch fressen wie ein Feuer. Ihr habt euch Schätze gesammelt in den letzten Tagen.*

KJV

Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

EGS

***Euer Gold und Silber ist zerfressen; ihr Überbleibsel wird ein Beweis gegen Euch sein und Euer Fleisch verzehren, als ob es Feuer wäre. Ihr habt es aufbewahrt, als wäre es ein Schatz für die letzten Tage.***

IAM

***Your gold and silver corroded; its residue will be evidence against you, and will consume your flesh as if it were fire; you have stored it up as if it were a treasure for the last days.***

James 5:

**4**

[Greek](#)

**ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀφυστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαώθ εἰσελήλυθαι.**

Lat.

Ecce merces operariorum, qui messuerunt regiones vestras, quæ fraudata est a vobis, clamat : et clamor eorum in aures Domini sabbaoth introivit.

Ger.

*Siehe, der Arbeiter Lohn, die euer Land eingeerntet haben, der von euch abgebrochen ist, der schreit, und das Rufen der Ernter ist gekommen vor die Ohren des HERRN Zebaoth.*

KJV

Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

EGS

***Siehe da, die Löhne, die Ihr von den Arbeitern gestohlen habt, die für Euch geschuftet haben, schreien aus. Der Aufschrei derer, die Ihr ausgenutzt habt, ist in die Ohren des Ewigen Gottes, des Allmächtigen, eingedrungen.***

IAM

***Behold, the wages, which you defrauded from the laborers, who worked for you, cry out; the outcry of them, who worked for you, has entered into the ears of the Eternal God, the Almighty.***

James 5:

**5**

[Greek](#)

**ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.**

Lat.

Epulati estis super terram, et in luxuriis enutristis corda vestra in die occisionis.

Ger.

*Ihr habt wohlgelebt auf Erden und eure Wollust gehabt und eure Herzen geweidet am Schlachttag.*

KJV

Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

EGS

***Ihr lebt im Luxus auf Erden. Durch Verwöhnung macht Ihr Euer Herz fett für den Tag des Schlachtens.***

IAM

***You live in luxury on earth; by self-indulgence, you fatten your hearts for the day of slaughter.***

James 5:

**6**

[Greek](#)

**κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται\* ὑμῖν**

Lat.

Addixistis, et occidistis justum, et non resistit vobis.

\*Greek Middle Tense

Ger. *Ihr habt verurteilt den Gerechten und getötet, und er hat euch nicht widerstanden.*

KJV *Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.*

EGS ***Ihr habt den Gerechten verurteilt und abgewürgt, der sich nicht selbst gegen Euch verteidigen kann.***

IAM ***You condemned and killed the righteous, who is not able to defend himself against you.***

James 5:

## 7

[Greek](#)

**Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου\*. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ προῖμον καὶ ὄψιμον.**

\*Κύριος = יהוה'YHWH  
Eternal God, Son of God

Lat.

Patientes igitur estote, fratres, usque ad adventum Domini\*. Ecce agricola exspectat pretiosum fructum terræ, patienter ferens donec accipiat temporaneum et serotinum.

\*Should refer to יהוה'  
Eternal God

Ger.

*So seid nun geduldig, liebe Brüder, bis auf die Zukunft des HERRN\*. Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig darüber, bis er empfangen den Frühregen und den Spätregen.*

\*Should refer to יהוה'  
Eternal God

KJV

Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord.\* Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

\*Should refer to יהוה'  
Eternal God

EGS

***Darum, Brüder, wartet geduldig auf das Wiederkommen des Ewigen Gottes. Schaut Euch den Bauer an, der auf die kostbare Frucht der Erde wartet, indem er geduldig auf das Kommen des frühen und späten Regens hofft.***

IAM

***Therefore brothers, wait super-patiently for the coming-again of the Eternal God. Look at the farmer, who waits for the precious fruit of the earth, being patient he waits for it to receive the early and late rain.***

James 5:

## 8

[Greek](#)

**μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου\* ἤγγικεν.**

\*Κύριος = יהוה'YHWH  
Eternal God, Son of God

Lat.

Patientes igitur estote et vos, et confirmate corda vestra : quoniam adventus Domini\* appropinquavit.

\*Should refer to יהוה'  
Eternal God

Ger.

*Seid ihr auch geduldig und stärket eure Herzen; denn die Zukunft des HERRN\* ist nahe.*

\*Should refer to יהוה'  
Eternal God

KJV

Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord\* draweth nigh.

\*Should refer to יהוה'  
Eternal God

EGS

***Also auch Ihr, seid geduldig! Erhebt Euer Herz, denn das Wiederkommen des Ewigen Gottes ist im Kommen.***

IAM

***So also you, be patient; establish your hearts, for the coming-again of the Eternal God is approaching.***

James 5:

## 9

[Greek](#)

**μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.**

Lat.

Nolite ingemiscere, fratres, in alterutrum, ut non judicemini. Ecce iudex ante januam assistit.

Ger.

*Seufzet nicht widereinander, liebe Brüder, auf daß ihr nicht verdammt werdet. Siehe, der Richter ist vor der Tür.*

KJV

Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

EGS

***Brüder, murr nicht gegeneinander, damit Ihr nicht verurteilt werdet. Schaut, der Richter steht an der Tür.***

IAM

***Brothers, do not grumble against one another, lest you be judged; look, the judge stands at the door.***

James 5:

## 10

[Greek](#)

**ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου\*.**

\*Κύριος = יהוה'YHWH  
Eternal God, Son of God

Lat.

Exemplum accipite, fratres, exitus mali, laboris, et patientiæ, prophetas qui locuti sunt in nomine Domini\*

\*Should refer to יהוה'  
Eternal God

Ger. Nehmet, meine lieben Brüder, zum Exempel des Leidens und der Geduld die Propheten, die geredet haben in dem Namen des HERRN.\*

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Brüder, nehmt die Propheten zum Beispiel, die mit großer Ausdauer und Geduld im Namen des Ewigen Gottes gesprochen haben.**

IAM **As for example, brothers, take the prophets, who with great perseverance and patience spoke in the name of the Eternal God.**

James 5:

## 11

Greek δοῦ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν ἰὼβ ἤκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου\* εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστὶν ὁ Κύριος\* καὶ οἰκτιρῶν.

\*Κύριος = יהוה יְהוָה  
Eternal God, Son of God

Lat. Ecce beatificamus eos qui sustinuerunt. Sufferentiam Job audistis, et finem Domini\* vidistis, quoniam misericors Dominus\* est, et miserator.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. Siehe, wir preisen selig, die erduldet haben. Die Geduld Hiobs habt ihr gehört, und das Ende des HERRN\* habt ihr gesehen; denn der HERR\* ist barmherzig und ein Erbarmer.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord\*; that the Lord\* is very pitiful, and of tender mercy

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Seht mal, wir betrachten sie, die ausharren, als Gesegnete. Ihr habt von der Geduld Hiobs gehört und gesehen, wie er am Ende vom Ewigen Gott [gesegnet wurde], weil der Ewige Gott voller Mitgefühl und zärtlicher Barmherzigkeit ist.**

IAM **Behold, we consider them, who endured, blessed. You heard of the patience of Job, and see how he in the end [was blessed] from the Eternal God, because the Eternal God is full of compassion and tender mercy.**

James 5:

## 12

Greek Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναί, καὶ τὸ Οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε

Lat. Ante omnia autem, fratres mei, nolite jurare, neque per cælum, neque per terram, neque aliud quodcumque juramentum. Sit autem sermo vester : Est, est : Non, non : ut non sub iudicio decidatis.

Ger. Vor allen Dingen aber, meine Brüder, schwöret nicht, weder bei dem Himmel noch bei der Erde noch mit einem andern Eid. Es sei aber euer Wort: Ja, das Ja ist; und: Nein, das Nein ist, auf daß ihr nicht unter das Gericht fallet.

KJV But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation.

EGS **Aber vor allem, meine Brüder, schwört nicht, weder beim Himmel, noch bei der Erde, noch bei irgendeinem anderen Eid. Lasst Euer Ja, ja sein, und Euer Nein, nein, damit Ihr nicht in Verrufung kommt.**

IAM **But above all, my brothers, do not swear, neither by heaven, nor by earth, nor by any other oath; let your yes be yes; and your no, no, lest you fall into disrepute.**

James 5:

## 13

Greek Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

Lat. Tristatur aliquis vestrum ? oret. Æquo animo est ? psallat.

Ger. Leidet jemand unter euch, der bete; ist jemand gutes Muts, der singe Psalmen.

KJV Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms

EGS **Leidet einer von Euch unter Schwierigkeiten? Lass ihn beten! Ist jemand glücklich? Lass ihn singen!**

IAM **Is any among you suffering hardship? Let him pray! Is anyone happy? Let him sing!**

James 5:

## 14

<u>Greek</u>	ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ’ αὐτὸν ἀλείψαντες ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου*	*Κύριος = יהוה YHWH Eternal God, Son of God
Lat.	Infirmatur quis in vobis? inducat presbyteros ecclesiae, et orent super eum, ungentes eum oleo in nomine Domini*	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	<i>ist jemand krank, der rufe zu sich die Ältesten von der Gemeinde, daß sie über ihm beten und salben ihn mit Öl in dem Namen des HERRN.*</i>	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:*	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	<b><i>Ist jemand unter Euch krank? Lass ihn die Ältesten der Kirche rufen und über ihn beten und ihn im Namen des Ewigen Gottes mit Öl salben!</i></b>	
IAM	<b><i>Is anyone sick among you? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Eternal God!</i></b>	

James 5: **15**

<u>Greek</u>	καὶ ἡ εὐχή τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος*. κὰν ἁμαρτίας ἦ πεποικώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.	*Κύριος = יהוה YHWH Eternal God, Son of God
Lat.	et oratio fidei salvabit infirmum, et alleviabit eum Dominus*: et si in peccatis sit, remittentur ei.	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	<i>Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der HERR* wird ihn aufrichten; und so er hat Sünden getan, werden sie ihm vergeben sein.</i>	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord* shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	<b><i>Und das Gebet des Glaubens wird den Schwachen retten, denn der Ewige Gott wird ihn bekräftigen; und sollte er einer sein, der Sünden begangen hat, so werden sie von ihm abgenommen.</i></b>	
IAM	<b><i>And the prayer of faith will save the weary, for the Eternal God will raise him up; and if he should be one, who committed sins, they will be removed from him.</i></b>	

James 5: **16**

<u>Greek</u>	ἐξομολογεῖσθε* οὓν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας, καὶ προσεύχεσθε* ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.	*Greek Middle Tense
Lat.	Confitemini ergo alterutrum peccata vestra, et orate pro invicem ut salvemini: multum enim valet deprecatio iusti assidua.	
Ger.	<i>Bekenne einer dem andern seine Sünden und betet füreinander, daß ihr gesund werdet. Des Gerechten Gebet vermag viel, wenn es ernstlich ist.</i>	
KJV	Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.	
EGS	<b><i>Deshalb, bekennet Sünden gegeneinander, und betet füreinander, damit Ihr geheilt werdet. Denn das Gebet der Gerechten setzt sich durch und wirkt.</i></b>	
IAM	<b><i>Therefore, confess sins to one another, and pray one for another, that you may be healed. For the prayer of the righteous prevails and is effective.</i></b>	

James 5: **17**

<u>Greek</u>	Ἡλείας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσήξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ	
Lat.	Elias homo erat similis nobis passibilis: et oratione oravit ut non pluret super terram, et non pluit annos tres, et menses sex	
Ger.	<i>Elia war ein Mensch gleich wie wir; und er betete ein Gebet, daß es nicht regnen sollte, und es regnete nicht auf Erden drei Jahre und sechs Monate.</i>	
KJV	Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.	
EGS	<b><i>Elia war ein Mensch wie wir, und er bat im Gebet darum, dass es nicht regnen möge, und es regnete drei Jahre und sechs Monate lang nicht auf jener Erde.</i></b>	

IAM *Elijah was a man like us, and by prayer he requested that it might not rain, and it did not rain on that earth for three years and six months.*

James 5: **18**

Greek **καὶ πάλιν προσήξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑέτὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.**

Lat. Et rursum oravit : et caelum dedit pluviam, et terra dedit fructum suum.

Ger. *Und er betete abermals, und der Himmel gab den Regen, und die Erde brachte ihre Frucht.*

KJV And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

EGS ***Und er betete wieder, und der Himmel brachte Regen, und die Erde trug ihre Früchte.***

IAM ***And he prayed again, and the sky produced rain, and the earth produced her fruit.***

James 5: **19**

Greek **Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,**

Lat. Fratres mei, si quis ex vobis erraverit a veritate, et converterit quis eum

Ger. *Liebe Brüder, so jemand unter euch irren würde von der Wahrheit, und jemand bekehrte ihn,*

KJV Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

EGS ***Meine Brüder, wenn jemand von euch von der Wahrheit verirrt, und jemand ihn umdrehen sollte,***

IAM ***My brothers, if anyone of you may err from the truth, and someone should turn him around,***

James 5: **20**

Greek **γινώσκετε ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.**

Lat. scire debet quoniam qui converti fecerit peccatorem ab errore viæ suæ, salvabit animam ejus a morte, et operiet multitudinem peccatorum.

Ger. *er soll wissen, daß, wer den Sünder bekehrt hat von dem Irrtum seines Weges, der hat einer Seele vom Tode geholfen und wird bedecken die Menge der Sünden.*

KJV Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

EGS ***Lasst ihn wissen, dass er, der einen Sünder von seinem Irrtum zurückbringt, seine Seele von dem Tod rettet und eine Vielzahl von Sünden verdecken wird.***

IAM ***Let him know that he, who turns a sinner from the error of his way, will save his soul from death, and will cover a multitude of sins.***



[IAM](#)

[TOP](#)